

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СОЗНАНИЕ ЛО ПУ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДТЕКСТ В
ПРОИЗВЕДЕНИИ «ВЫДАЮЩАЯСЯ ЖЕНЩИНА».



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7335824>

Дана Камилла Анваровна

Ташкентский государственный университет востоковедения
Ph.D., доцент и.о. кафедры «Китайская филология»
prs_186@list.ru

Аннотация. «Выдающаяся женщина», повесть — противоречащие принятым в обществе правовым нормам, демонстрируемый с целью привлечения внимания на волнующих всех острый вопрос, ориентированный гротеск. Положение распада генерализируется: исторически сложившаяся партия, сцена которой — Россия, приобретает воистину страшный оборот. Писатель показывает посредством системы подключения персонажей по одному, так сказать «цепной реакцией» и убеждает нас в том, что оно противопоставлено полю «разобщенности» и даже преобладает над ним.

Ключевые слова и выражения. Ло Пу, Выдающаяся женщина, эпоха Цин, оппозиция, монархия.

THE ARTISTIC CONSCIOUSNESS OF LO PU AND THE PSYCHOLOGICAL
SUBTEXT IN THE WORK “AN EMINENT WOMAN”

Kamilla Anvarovna DANA,

PhD, Associate Professor
Tashkent University of Oriental Studies.

Annotation. "An eminent woman", a novel — contrary to the legal norms accepted in society, demonstrated in order to attract attention to the acute issue of concern to everyone, oriented grotesque. The situation of disintegration is being generalized: the historically formed party, the scene of which is Russia, is taking a truly terrible turn. The writer shows through a system of connecting characters one by one, so to speak, by a "chain reaction" and convinces us that it is opposed to the field of "disunity" and even prevails over it.

Keywords and expressions. Luo Pu, an eminent woman, Qing era, opposition, monarchy.

«Выдающаяся женщина», повесть — противоречащие принятым в обществе правовым нормам, демонстрируемый с целью привлечения внимания на волнующих всех острый вопрос, ориентированный гротеск. Положение распада генерализируется: исторически сложившаяся партия, сцена которой — Россия, приобретает воистину страшный оборот. Поле «человеческого» приобретает оттенки. Писатель показывает посредством системы подключения персонажей по одному, так сказать «цепной реакцией» и убеждает нас в том, что оно противопоставлено полю «разобщенности» и даже преобладает над ним. Обобщение имеет вневременные масштабы, о чем автор заявляет прямо, используя свой излюбленный прием прямой речи: «Герой создаёт эпоху, эпоха создаёт героя»¹.

В основе художественного образа (как и всего произведения в целом) лежат в конечном счете мировоззрение, идейная позиция, творческая концепция писателя. Безусловно,

¹ Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. 108-с. –С.78

подлинное произведение искусства основывается на глубинном опыте писателя, его анализе жизни. Но форма выражения результатов этого анализа может различаться.

В произведении «Выдающаяся женщина» главные герои равно были всецело поглощены постижением своего жизненного опыта, личной неизбывной тревоги, которая имеет корень в деструктивном режиме. В этом плане резко выраженное авторское начало, концентрация на основополагающем психологическом состоянии, ведь вопрос недовольства властью, надежда, возлагаемая на перемены, которые в итоге могут осуществиться лишь только с приходом революции, лежат в основе всех проблем и исканий ответов в творчестве Ло Пу.

Герой, суть проекция личного опыта автора, «персонажи произведений не только решают те же жизненные задачи, которые он сам хотел бы решить, но он создает реальную параллель для более широкого охвата идеями, ведь здесь всеобщая борьба является в тот же момент личным для каждого в психологической форме». Творческий процесс для писателя был продолжением и результатом никогда не утихающего анализа жизни. Поэтому и его художественные произведения сконцентрированы на узловых моментах морального становления индивида, переломных моментов человеческой жизни, неиссякаемого желания справедливости. «Андрей» Ло Пу — фигура весьма близкая автору, но более конкретизированная и реальная. Он «вчувствуется» в свой внутренний мир или пытается вчувствоваться в мир не совпадающего с ним персонажа — что дает разные субъективные ракурсы.

Поэтому авторская ценностная позиция определяется и на субъектном уровне, посредством прямой речи:

«Таким образом, идеология простого народа действительно является общепризнанной истиной, победившей в битве. Если ты не веришь, посмотри, в недалеком будущем все должно вернуться к истокам зарождения, эта истина неизменна с древних времен и до сих пор»² и на вне субъектном, через сюжетно-композиционную логику.

Художественное сознание характеризуется выборочной повествовательной последовательностью, определяемой субъективным опытом, относительностью пространственно-временного и психологического расстояния повествователя и героя. Произведение структурируется как переключки повествования и медитации в ходе развертывания выводимого из глубины вовне, осмысляемого и озвучиваемого процесса самоопределения субъекта в поиске сокрытой идеологической первопричины и сути бытия.

Личный характер произведений осознавался и самим писателем. Так, одновременно могут присутствовать в произведении в разном соотношении — позиция, точка зрения или целый характер — и ролевой, и психо-лирические субъекты разнородных мнений. В случае усложнения структуры субъектной организации наличием одновременно и психологического субъекта с авторской оценивающей точкой зрения в произведении устанавливается определенное соотношение между их точками зрения.

Таким образом, отсутствует установка на изображение эмпирического индивида и ничто не «отвлекает» Ло Пу от психологической направленности их послания. Осуществляется главный принцип — непоколебимость движения души. Понятие мыслительного процесса в данном исследовании трактуется в обширном плане как «не только логическое умозаключение (от причин к следствиям или от следствий к явлению и обратно), не только рациональный процесс понимания (от сущности к явлению и обратно), но вся совокупность внутренней жизни человека».

² Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. 108-с. [3, стр 49]

Манере описания присуща замкнутая ориентация, нарочитая погружённость, что можно проследить в моменте, когда говорит Андрей:

«Все сущее, рожденное на земле, изначально не ощущало ни ненависти, ни любви, если бы мало количество людей подавляло большое количество, это перевернуло бы небо на землю»³, так и, собственно, образовывается ситуация сопряжения личностно-интимного и художественного планов.

Речь не идет, конечно, о прямой и непосредственной фактической сопоставимости произведения с действительностью в жизни. Но значимость неизбежно присутствующего личного опыта превращает его в конструктивный принцип структурирования произведений. То, что традиционно является прерогативой лирического рода (выражение доминирующего человеческого сознания вне зависимости от его определенного состояния и темы – иррациональные ли это впечатления и ощущения, философские или эмоциональные размышления) в прозаических произведениях Ло Пу проявляется очень многогранно.

Общеизвестно, что в образе мысли автора, в его речевой структуре выражаются преимущественно качества и стилевые особенности художественного сочинения. Своей концепции мира, мыслям и чувствам, субъективной оценке персонаж книги «Выдающаяся женщина» — Софья уделяет особо пристальное внимание. Доминирующая авторская субстанция реализуется на разных уровнях текста. Авторское начало является стержнем, объединяющим элементом композиции произведений, главным критерием установления смысловой нагрузки, отбора материала (исключительно важное для доказательства философской истины изучается с гипертрофированным вниманием, незначительное – опускается вовсе). Монолог автора оборачивается внутренним диалогом его же точек зрения. Это роднит писателя с модернизмом и отличает от постмодернизма – когда в ситуации множественности истин никакое утверждение не сможет более претендовать на истинность.

Применительно к стилистике это качество выливается в доминирование субъективированного экспрессивного повествования типа потока сознания, вклинивание не собственно-прямой авторской речи в монологи персонажей, объединение, слияние речи автора и героев, включение монологов персонажей в авторское повествование, наличие стилевых контрастов: нейтрально - объективный стиль – авторские вставки.

«Оказывается, в моей стране среди братьев и сестер есть чувственные патриоты. Вот бы в будущем получить возможность подружиться с ними» затем «Почему в этих причудливых стихах ГаоПинцзы не понятен четвертый абзац? Как жаль, очень жаль! Мне кажется, Пинцзы лукавил. Мне пришлось добавить новое стихотворение»⁴.

Также представляется возможным говорить об определенной психологической «идеальности» автора и его персонажа – мы имеем в виду отражение в последнем существеннейших черт второго. При этом мы подчеркнем, что не ищем напрямую объяснение художественного произведения в личности создавшего его автора, но исходим из: во-первых, неперемного условия наличия в художественном произведении сквозь более или менее прозрачную аллегоричность вымысла, внятного, ясно различаемого голоса одного и того же человека – автора»; во-вторых, акцентирования процесса становления личности индивида и, как правильно, «тождества автора, повествователя и героя». Однако мы делаем поправку, что это тождество относительно, и учитываем тот факт, что центральной фигурой всё-таки является Софья, героиня, но также присутствует такой герой, как Андрей, который

³ Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. 108-с. [3, стр47]

⁴ Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. 108-с. [3, стр 13]

тоже является исторической личностью, но произведение как таковой биографии вызывает дискуссии и данная категория достаточно подвижна.

И по сути они могут быть проинтерпретированы как единое и неделимое авторское высказывание о себе, своей жизненной и философской позиции, времени и своей реакции на него – как интроспективные мемуары. Это «человек-и-произведение», рассказанная «мысль уже не героев, но автора», история развития идеи, выраженная в философских категориях и художественных образах.

Рассматриваемое в таком ракурсе, каждое произведение обретает особый смысл в контексте целого. Специфика оппозиционного художественного сознания организует жанровые и стилистические особенности повествования, является основой своеобразного внутри-литературного синтеза. Чаще всего «субъект», «сознание» или «я», опосредованно выражающее художественный образ писателя, является определяющим признаком прозы. Его герои вбирают типичные черты самого писателя, узнаваемы и условно сопоставимы с ним. Также своеобразен и характерен тип ассоциативности, выбор эмоционально-оценочных слов, деталей, интонационно-синтаксических средств. Точка зрения воспринимающего субъекта, миросозерцательный аспект, момент «авторской субъективности» превалирует.

Субъектная организация прозы Ло Пу с исторической основой, не будучи окончательной данностью, может менять свою качественно-количественную сущность, переформировываться в процессе развития: среди множества переходных моментов в произведении случается выделение вариантов единого носителя психологического и ролевого голоса, перерастания субъекта из изначального голоса, выражающего своё мнение в полноценный характер, в героя.

Так как речь идет о прозе идей, то эта психологическая конкретность субъекта не обусловлена непосредственно конкретно-исторической ситуацией, не включена в определенную событийную канву. Каждый раз это может быть качественно иная установка, отличная, но узнаваемая реализация авторского многоаспектного материализующегося эпического «я», обретающего всю полноту внутренней завершенности только в целостности всего созданного писателем.

Метаданные приобретают структурообразующую функцию – смещается функциональность мотива в цикличную сторону его использования: из маргинальной составляющей он становится в достаточной степени самоцелью, по сути замещая текст. Введение метаданных, диалога нескольких сознаний – полифонического характера, авторского и читательского – коммуникативно направлено на характеристику субъекта высказывания. *«По мнению сестры, я хоть и считаюсь свободным человеком, но в действительности это не так, потому и сержусь. Я не знаю глубину цели бога, но он никогда не даст нам, простым людям, большой возможности быстро уничтожить крупного врага цивилизации»⁵.*

Явное обозначение субъективного, внутренне ориентированного ракурса в рамках традиционно объективного внешнего ракурса прозы, соединение субъективного и объективного в границах одного произведения было подготовлено развитием повести, открытой жанровой структуры, уже начавшего свободно сопрягать различные роды литературы, разбивая тем самым извечную концепцию оппозиционного мотива. Кроме того, традиция китайской прозы совмещения объекта и субъекта при общем ориентировании на переживания читателя выливается в отображение внешнего как средства самовыражения.

Проза Ло Пу с психологическим подтекстом находится в русле неоднозначных произведений, характерных для эпохи стыка XIX-XX веков, когда субъективный ракурс

⁵ Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. 108-с. [3, стр 17]

перестает быть прерогативой других жанров: это типичные «лиризованные»⁶ эпические повести, сочетающие сюжетно-событийную канву вне времени и пространства с лиризацией прозы. Среди средств лиризации упомянем, прежде всего, изобилие эмоционально окрашенных рассуждений в виде монолога, являющихся средством осмысления себя и мира, самораскрытия, а также доминирование лирического субъекта со сложной душевной психологической организацией, перекликающегося с авторским «я» в определенной степени и героя.

Дистанция между ним и писателем может быть более или менее значительная, изменяющаяся по мере самого развертывания произведения. Кроме того, необходимо отметить тенденцию к не собственно-прямой речи, ассоциативности и игре смысловыми оттенками, зыбкость и не воплощенность как образов, так и словесных конструкций, подводящих читателя к сотворчеству, а также акцентирование интонации, афористичность и создание окказионализмов, ведущих к повышенной аллегоричности речи.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ло Пу. «Выдающаяся женщина» - переводчик: Дана Камилла Анваровна, ИПТД имени «Чулпана» – 2017 год, Ташкент. – 108 с.;
2. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. — Искусство, 1986.;
3. Дана К. А. Новые сти-листические элементы в повести Ло Пу «Выдающаяся женщина». *Современные востоковедческие исследования*. 2022; 4(2). <https://doi.org/10.24412/2686-9675-2-2022-6-13>
4. Дана, К. А. (2021). ИСТОРИЯ ПОЯВЛЕНИЯ ЖАНРА “ЦЫ”. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 376-381.
5. Dana, K. A. (2020). The Influence of the Persian Civilization on the Vocabulary of the Chinese Language during the Great Silk Road. In *Языки и миграция в условиях глобализации* (pp. 103-108).
6. 罗普 (Luo Pu), 《东欧女豪杰》, 《晚清文学丛钞·小说一卷》。(阿英编) 中华书局出版, 1960年. Ло Пу «Выдающаяся женщина», «Из серии литературы позднего Цин, первый том» (редактор А Ин), книгоиздательство «Китай» 1960 год.;
7. Сляндина, Н. А. Библиографическая эвристика художественной литературы и литературоведения: учебное пособие / Н. А. Сляндина. – Москва: МГИК, 1987. – 95 с.;
8. Рахматуллаева, Д. М. (2021). 浅谈汉语声调教学问题. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 344-348.
9. Дана Камилла (2022). ПРЕДПОСЫЛКИ И ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ПОВЕСТИ ЛО ПУ “ВЫДАЮЩАЯСЯ ЖЕНЩИНА”. *Sharq ma'shali / Восточный факел*, 14 (1), 33-42. doi: 10.5281/zenodo.7190485
10. Dana, K. A. (2020). The Influence of the Persian Civilization on the Vocabulary of the Chinese Language during the Great Silk Road. In *Языки и миграция в условиях глобализации* (pp. 103-108).
11. Hashimova, S. A., & Nasirova, S. A. (2021). FEATURES OF FORMING OF ANIMATED NOUNS WITH THE AFFIXES IN MODERN CHINESE LANGUAGE. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 1-10.
12. Ashiralievich, V. A., & Vasilovna, M. K. (2020). The interactive means of learning oriental languages. *Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR)*, 9(3), 78-86.

⁶Сляндина, Н. А. Библиографическая эвристика художественной литературы и литературоведения: учебное пособие / Н. А. Сляндина. – Москва: МГИК, 1987. – 95 с.

13. Омонов, К. Ш. (2015). Типы деловых документов в истории старотюркского литературного языка. *Paradigmata poznani*, (3), 71-74.
14. Khalmurzaeva, N. T. (2021). CONTRAST DESCRIPTION OF JAPANESE AND CHINESE VERBAL COMMUNICATIVE BEHAVIOR. *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES* (2767-3758), 2(12), 170-176.
15. Насирова, С. А. (2020). Генезис общественно-политической терминологии китайского языка через призму истории китайской дипломатии. *Modern Oriental Studies*, 2(2), 22-33.
16. Хашимова, С. А. (2022). О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА). *SO 'NGI ILMIY TADQIQOTLAR NAZARIYASI*, 1(1), 85-91.
17. Abdullayevna, H. S. (2020). Peculiarities of the formation of animated nonsignificant using suffixing in the modern Chinese language. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 10(5), 1504-1511.